

## (一) 賽德克族之釀酒技藝－蔡潘阿秋

### 【訪談者基本資料】

計畫主持人：蔡志偉 Awi Mona

姓名：伊婉·貝林

職稱：博士生

訪談者簡介：

現為國立政治大學民族學研究所博士班學生、靜宜大學兼任講師、賽德克族文史工作者。南投賽德克族德克達亞群原住民，著有賽德克族部落生命史調查研究四部曲，包括《眉溪部落生命史》、《清流部落生命史》、《中原部落生命史》與《從杜魯灣東遷花蓮 Tgdaya 部落生命史》。

### 【受訪者基本資料】

訪問類別：傳藝師

姓名：蔡潘阿秋

族名：Abe Tado

族別：賽德克族 Seediq

性別：女

年齡：60，民國 40 年出生

居住部落：仁愛鄉眉溪部落 Streyngan / sdringan

受訪者簡介：

蔡潘阿秋女士製作小米酒是傳承於自己的母親與婆婆，因為自己的父親與公公都是部落有名的獵人，因此對於獵人辛苦的狩獵回到家之前，家中的婦女即開始釀酒的傳統，是一直在生活中實踐的。因此也累積她許多製酒的經驗，她除了會古老的做酒傳統，也會用現代的材料以及榨汁工具，讓製作小米酒不再那麼辛苦。

### 【訪談基本資料】

訪談地點：受訪者家中

訪談者：伊婉·貝林

受訪者：蔡潘阿秋

紀錄者：伊婉·貝林

翻譯者：伊婉·貝林

謄稿者：伊婉·貝林

審訂者：蔡志偉 Awi Mona

### 【訪談說明】

訪談價值與訪談過程描述：

蔡潘阿秋女士製作小米酒是傳承於自己的母親與婆婆，因為自己的父親與公

公都是部落有名的獵人，因此對於獵人辛苦的狩獵回到家之前，家中的婦女即開始釀酒的傳統，是一直在生活中實踐的。因此也累積她許多製酒的經驗，她除了會古老的做酒傳統，也會用現代的材料以及榨汁工具，讓製作小米酒不再那麼辛苦。

#### 【訪談內容】

訪談者：我們大概就是講以前你的生活等等。

受訪者：從小到大嗎？

訪談者：對。做小米酒是誰教你的？

受訪者：我從小看我媽媽做的，然後我嫁過來之後也看我婆婆做，所以這樣慢慢去學的。

訪談者：但是你做的酒和他們做的酒已經有點不一樣了。

受訪者：對。不太一樣。以前做的比較酸，現在的酒比較甜了。

訪談者：為什麼？

受訪者：有的是因為酒麴不太一樣了。有的是甜酒酒麴。

訪談者：你用的是甜酒酒麴嗎？

受訪者：對！

訪談者：你大概是甚麼時候看到你的媽媽在做酒？

受訪者：差不多年輕 15~16 歲時，大家一起玩，然後一起看到老人家做酒，然後幫忙去擰酒汁。

訪談者：擠酒的時候？

受訪者：嗯！

訪談者：會去幫忙就是了。

受訪者：對！

訪談者：在你的家族還有誰會做酒？

受訪者：我只知道我爸爸和媽媽。

訪談者：Robo 呢？

受訪者：Robo Pihu 嗎？

訪談者：對。

受訪者：應該會啊！

訪談者：所以過去應該是每一個家都會有人釀酒？

受訪者：對啊！應該都會，過年過節都會自己釀酒。

訪談者：所以這個酒應該是每一家人都會做。

受訪者：對。以前過年沒有錢買酒嘛！所以都是自己做酒。

訪談者：所以做酒的時間是什麼時候？除了過年之外。

受訪者：要娶媳婦，就是結婚用的。

訪談者：還有什麼時候？

受訪者：聖誕節。

訪談者：平常呢？

受訪者：你說目前嗎？

訪談者：以前。

受訪者：以前的話，就是結婚用啊，還有過年用，才會去做，平時就不會去做。

訪談者：你是認為現在做酒的時間是不一樣了嗎？

受訪者：不太一樣了，就是有人需要的話就會去做。

訪談者：就是做傳統的小米酒，部落的人有需要，你就會幫忙做？

受訪者：嗯！我會幫忙。

訪談者：你是在哪裡出生的？

受訪者：我是在 Tongan。對。

訪談者：你是 Tongan 出生的喔！

受訪者：對！沒有錯。

訪談者：所以是從 Tongan 搬到哪裡？

受訪者：搬到南山溪去？

訪談者：噢，你們是什麼時候搬到天主堂上面的？

受訪者：沒有，那邊沒有住。我們是 Tongan 之後，就直接去南山溪了。

訪談者：喔。

受訪者：上面那邊是因為工作才去的，沒有住在那裏。

訪談者：所以只是偶而住在那裏就是了。

受訪者：沒有，沒有住。

訪談者：也都沒有住。

受訪者：沒有。

訪談者：以前是誰住在那邊？

受訪者：就是陳秀娥她們住在那裏。

訪談者：陳秀娥！只有她們一家嗎？

受訪者：對。只有一家。

訪談者：所以你們就是直接去那邊了！

受訪者：對 Alang tgebin。

訪談者：所以你還有你大姊還有...？

受訪者：我的大姊不是在這裡出生的。

訪談者：喔！

受訪者：她是中原出生的，她是我媽媽帶過來的。

訪談者：所以你們過去的時候和你媽媽...。

受訪者：嗯！這裡是只有我妹妹在這裡出生的。

訪談者：喔！

受訪者：Awi 也是在 Tongan 出生的。

訪談者：哦！所以一直到 Awi 都是在 Tongan 出生的，然後你們才搬下來的。

受訪者：還有哪個 Walis。

訪談者：所以是大姊在中原生的，然後這裡是只有潘翠蘭在南山溪出生，其他的  
是在 Tongan 出生。

受訪者：對。

訪談者：你 Tongan 那裏出生遷過來是幾歲了？

受訪者：幾歲？

訪談者：唸國小嗎？

受訪者：不是喔！唸國小的時候，我已經在這裡，然後我們是從這裡去眉溪唸的。

訪談者：哦！你是跟 Walis 同年的嗎？

受訪者：對！我是跟 Waklis 同年的。

訪談者：所以應該是 4~5 歲的時候搬下來的。你 Tongan 的生活還有沒有印象？

受訪者：我記得...還是有印象啦！我既的我們洗衣服都是在水溝那裏洗啊！

訪談者：喔！在水溝洗。

受訪者：嗯！然後我們在那邊玩水。我們的家裡離那個水溝比較近。

訪談者：有水圳。

受訪者：夏天很熱的時候去那裏玩水啊。

訪談者：所以後來就過來這邊。

受訪者：對。

訪談者：我記得你們家裡很早就是磚頭哦！

受訪者：嗯！最早的也是木板啊！遷過來的時候一樣。

訪談者：也是木板。好像是你們家和張永勝的家裡最早蓋磚房。

受訪者：嗯！還有杜清龍、潘傳家...。

訪談者：最早是這幾家蓋磚頭。潘傳家也是一樣。

受訪者：對，就在我們隔壁。

訪談者：那時候蓋磚頭的房子。你還記不記得？是誰來蓋的？

受訪者：那是我爸爸的弟弟蓋的。

訪談者：爸爸的弟弟？

受訪者：他們好像是同母異父的弟弟吧。

訪談者：中原那個嗎？

受訪者：嗯。Masao 啊！

訪談者：喔！

受訪者：Masao 的爸爸。

訪談者：我知道他。

受訪者：他叫 Walis，但是叫 Walis 什麼？我就知道了。

訪談者：他還沒過世之前我訪問過他。所以是他們來蓋的。

受訪者：是我媽媽找他們來蓋的。

訪談者：有平地人一起來做嗎？

受訪者：我不知道有沒有平地人一起來做，可能有啦。可能跟平地人一起來做的。

訪談者：可不可以講你小時候的事。小時候在南山溪，你們那時候種的東西？

受訪者：我小的時候，在梅西納編上課，從一年級開始，我記得我的爸爸和媽媽跟著流行種香茅草，我幫過老人家去收過香茅草，很有趣的就是我們小孩子很喜歡看那個香茅草網成一團然後用流籠滑下來，很好看。就喜歡看那個。

訪談者：你國小的時候唸到幾年級在眉溪？一到六嗎？

受訪者：沒有，一年級是在眉溪國校，二年級就下去南豐國校了。

訪談者：是國校還是國小？

受訪者：應該是國小。

訪談者：那時候在眉溪國小是幾班？

受訪者：只有一班而已。

訪談者：全部都一班嗎？還是一年一班？

受訪者：各個年級各一班。那時候都分各個年級一班了。

訪談者：所以那邊也有一到六年級各一班了。到了南豐國小也是一樣嗎？一年有一班？

受訪者：也是一樣。都有。

訪談者：在眉溪國小有沒有平地人？

受訪者：有。

訪談者：是嘎哈巫嗎？

受訪者：客家也有啊！還有平地人。就是我們南豐村人啊！從楓林口的都要上來啊。那時候，我記得我們要帶便當嘛！因為平地人有白米飯可以吃，我們是帶地瓜當便當的。到了中午，我們就跟他們交換。他們吃我們的地瓜，我們吃他們的米飯。

訪談者：他們會跟你們換嗎？

受訪者：會啊！他們會跟我們換著吃。

訪談者：可能他們很少吃地瓜吧！那時候他們已經有稻子了嗎？

受訪者：那時候我們南豐應該有了。比較少啦。

訪談者：你是二到六年級在下面的南豐國小，那個時候的學生原住民和平地人比例有多少？

受訪者：應該差不多是一半一半！

訪談者：所以那邊其實已經有客家、嘎哈巫、有平地人了。

受訪者：我們那一班約有一半的平地人了啦！

訪談者：所以在你們那個年代，嫁進來的平地人好像只有一個？

受訪者：嗯！李成金，還有鄭傳秀。

訪談者：嗯！

受訪者：應該是只有李成金，鄭傳秀應該是在中原結婚之後再搬過來的。

訪談者：嗯！所以只有一位。而且是第一位。你知道他們怎麼認識的嗎？

受訪者：應該是當兵認識的，然後嫁進來的。

訪談者：喔！是因為當兵的時候認識的。

受訪者：我們這裡早期有有不少女孩子跟平地人結婚的？

訪談者：因為我們這裡以前有營區啊！所以就在那裏認識了。

受訪者：哦！像李秀蘭也是在這裡當兵認識的，他先生是住桃園的，他們在這裡認識就嫁過去了。Iwan Tomi 也是啊！他是嫁給平地人。

訪談者：Robo pihu 的女兒呢？

受訪者：她也是啊！她也是這邊認識的才嫁的。

訪談者：所以他們大部分都是營區的關係喔！才比較有跟外面的人接觸。

受訪者：對！大部分是。也有的是在外面工作認識的。

訪談者：去外面工作的是比較後來的了。

受訪者：對！後來才有的。有幾位啦，反正嫁給外省人的像是陳桂枝、陳秀娥，也是因為這邊的阿兵哥啊，嫁給外省人也很多。

訪談者：所以不一定是平地人，也有外省人。

受訪者：嗯！

訪談者：所以你小時候這邊是流行種植香茅草？

受訪者：對，香茅草之後又種植玉米。

訪談者：玉米？

受訪者：飼料玉米。

訪談者：在之後呢？

受訪者：之後就是種李子啦梅子啊！

訪談者：好像李子和梅子種比較久喔。

受訪者：對，比較久一點。

訪談者：李子和梅子的苗是哪裡拿的？

受訪者：好像是中原喔。

訪談者：所以李子和梅子是中原先種的嗎？

受訪者：好像是那邊先種的。中原清流先種再傳到我們這裡。

訪談者：喔！

受訪者：那個時候也有眉溪的人先種了，然後我們跟他們拿那個苗。去挖他們的苗來種。掉下來的那個果子，就會長成果苗，自己會長，就可以拿去種植。

訪談者：我還以為是我們這裡先種的。然後他們才來我們這裡拿種子去種。因為有一段時間他們的人常常到這裡打工採梅子。

受訪者：那個是李子。

訪談者：喔！

受訪者：他們的梅子比較多，李子比較少，所以他們會來這裡賺錢。

訪談者：在你們那個年代，還有嗎？就是結婚的時候要織那個 Pala？那是怎麼分的？

受訪者：結婚的時候，那個 Pala 是女方的親戚要送的。

訪談者：女方的親戚送？

受訪者：對啊！送給女孩子，就好像是當作嫁妝一樣。他們本身沒有 pala 就是買布料。送布料給女孩子，帶去這樣子。

訪談者：你們那個時候還是自己織的嗎？

受訪者：對。自己織。老人家用傳統的織布機織的。

訪談者：所以那時候的織布，也是為了要先準備好這些 pala 備用。

受訪者：對！以前的老人都會很認真的織布啊，以前。